

Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie zaś czyny ich czynią dla zostać zobaczonym przez ludzi rozszerzają zaś filakterie ich i powiększają frędzle szat ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wszystkich swoich czynów dokonują, aby pokazać się ludziom;* poszerzają bowiem swoje filakteria** *** i wydłużają frędzle,**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszystkie zaś czyny ich czynią dla (pokazania się) ludziom. Rozszerzają bowiem filakterie ich i powiększają obramowania.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie zaś czyny ich czynią dla zostać zobaczonym (przez) ludzi rozszerzają zaś filakterie ich i powiększają frędzle szat ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystko robią na pokaz. Chcą być zauważani. Powiększają więc swoje modlitewne szkatułki, wydłużają frędzle swoich szat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszystkie swoje uczynki spełniają, aby ludzie ich widzieli. Poszerzają swoje filakterie i wydłużają frędzle swoich płaszczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszystkie uczynki swoje czynią, aby byli widziani od ludzi, i rozszerzają bramy swoje, i rozpuszczają podołki płaszców swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszystkie sprawy swe czynią, aby byli widziani od ludzi. Abowiem rozszerzają bramy swe i więtsze czynią kraje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkie swe uczynki spełniają w tym celu, żeby się ludziom pokazać. Rozszerzają swoje filakterie i wydłużają frędzle u płaszców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wszystkie uczynki swoje pełnią, bo chcą, aby ich ludzie widzieli. Poszerzają bowiem swoje rzemyki modlitewne i wydłużają frędzle szat swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystko robią na pokaz, żeby ich ludzie podziwiali. Poszerzają swoje filakterie, wydłużają frędzle swoich szat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czynią zaś wszystko, aby pokazać się ludziom. Rozszerzają swoje filakterie i wydłużają frędzle u płaszców.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Wszystkie swoje uczynki spełniają dla pokazania się

¹⁾ <x>470 6:1</x>

²⁾ filakteria, φυλακτήρια, od φυλάσσω, czyli: strzec. Pierwotnie odnosiło się do ufortyfikowanych miejsc, następnie do amuletów. Rabinie nosili tefillin, małe skórzane pudełeczka z czterema paskami, na których wypisane były: <x>20 13:1-10</x>; 11-16; <x>50 6:4-9</x>;<x>50 11:13-21</x>. Łączyło się to z ich dosłownym traktowaniem słów o przytwierdzeniu sobie Słów Bożych do ręki lub do głowy. Pudełeczko, które umieszczano na głowie, posiadało cztery przegródki dla skrawków materiału z wypisanymi na nich, wymienionymi wyżej fragmentami.

³⁾ <x>50 6:8</x>; <x>50 11:18</x>

⁴⁾ <x>40 15:38</x>; <x>50 22:12</x>. W <x>470 23:5</x> ozn. frędzle na czterech narożach szaty.

⁵⁾ <x>40 15:38-39</x>; <x>50 22:12</x>; <x>470 9:20</x>; <x>470 14:36</x>

	literacki	Popowskiego	ludziom, rozszerzają swoje filakteria i wydłużają frędzle,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jeśli coś robią, to tylko na pokaz, chcąc, by ludzie uważali ich za bardzo pobożnych, obnoszą się ze swoimi dewocjonaliami i chodzą w odświętnych szatach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystko czynią po to, aby ich ludzie widzieli. Rozszerzają filakterie i wydłużają frędzle.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усі свої діла вони роблять, щоб їх бачили люди. Розширюють свої філактерії та побільшують китиці,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystkie zaś te dzieła swoje czynią istotnie do tego które skłania dać się obejrzeć badawczo wiadomym człowiekom; poszerzają bowiem modlitewne posterunki strażnicze swoje i powiększają zakończone frędzlami brzegi szat,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszystkie swoje uczynki robią, aby byli widziani przez ludzi; rozszerzają swoje filakterie i powiększają obramowania swoich płaszczy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystko, co czynią, czynią, aby być widzianymi przez innych; bo robią sobie szerokie t'fillin i długie cicijot,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystkie swe uczynki spełniają, żeby ich ludzie widzieli; bo poszerzają pudełeczka [z fragmentami pisma], które noszą dla ochrony, i powiększają frędzle swych szat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To, co robią, czynią tylko na pokaz. Starają się pobożnie wyglądać—zakładają na ramiona szkatułki z tekstami modlitw i chodzą w szatach z długimi frędzlami.